



Content Analysis of Arabic Language Textbooks for the Second Intermediate Stage (Literature and Humanities Branch) in Light of Sustainable Development Concepts

Tahereh
Khanabadi

Issa Motaghizadeh*

Hadi Nazari
Monazam

Hayat Ameri

Ph.D. Student in Arabic Language and Literature, Tarbiyat
Modares University, Tehran, Iran.

Professor of Arabic Language and Literature, Tarbiyat
Modares University, Tehran, Iran.

Associate Professor of Arabic Language and Literature,
Tarbiyat Modares University, Tehran, Iran.

Associate Professor of Linguistics, Tarbiyat Modares
University, Tehran, Iran.

Keywords:

- Arabic language teaching
- Reading skills
- Comprehension
- Grammar
- Language typology

Abstract

Correct understanding of a language is considered one of the most fundamental foundations in learning and in using that language. If the learner understands a foreign language correctly, he or she can use it well in the next stage. Otherwise, the process of language learning and its use will face difficulties. Grammar, along with vocabulary, is among the important tools for understanding a second language. That is why the method of teaching second language rules has always been highlighted in most language teaching methods. The present study aims to provide a procedure to enhance reading and comprehension skills. For this purpose, the authors, relying on the descriptive-analytical method and using the observation cards, evaluated the relationship between typology-based language rules teaching and the enhancement of reading comprehension among undergraduate students of Arabic Language and Literature. In doing so, the fourth-semester students of Arabic language and literature at Arak University were divided into two control and experimental groups based on the scores obtained at the beginning of the academic semester. In the experimental group, the method for teaching rules was based on typology and recognition of similarities and differences between the rules of the two languages, Arabic and Persian. In the control group, the teaching method of rules was performed in the usual way, i.e., without referring to the similarities and differences between the two languages. The results of the study showed that teaching the differences and similarities of the grammatical components between the two languages of Arabic and Persian for one academic semester, had a positive effect on the comprehension and criticism skills of the students in the experimental group, while the learners in the control group did not make significant progress in these skills.

* motaghizadeh@modares.ac.ir (Corresponding Author)



1. Introduction

If the learner understands a foreign language correctly, he or she can use it well in the next stage. Grammar, along with vocabulary, is among the important tools for understanding a second language. That is why the method of teaching second language rules has always been highlighted in most language teaching methods. Even the semantic-based methods of language teaching have not been able to completely ignore the role of grammar. Given the complexity and abundance of Arabic language rules, the role of language rules assumes even more significance in teaching and learning Arabic language. The learner must understand grammar deeply in order to be able to use the four language skills correctly. It is assumed that comparing the grammatical rules and features of the target language with those of the native language helps the learner to improve his or her language skills through strengthening his or her knowledge of rules, provided that he or she has in their possession an active vocabulary richness.

2. Literature Review

The ability to read texts, process them, and understand their meaning is called comprehension. When we read a text and analyze it in our mind and can easily understand its meaning and purpose, this means that we have succeeded in comprehending it. As a result, we can convey the same content to others in an appropriate manner. Grammar is an essential tool for accurate comprehension of texts. Through grammar, one can determine the grammatical role of words in a sentence, such as subject, object, and object. Language typology is a branch of linguistics that studies structural similarities between languages, regardless of their history. Research on language typology has proven that the languages in the world, despite their differences at various levels- such as phonological, morphological, grammatical, and semantic- have common features. These features are called language universals. With the help of language universals, language teaching and learning can be facilitated and accelerated. Grammar is a set of rules which determine the correct order of words in a sentence. The order of the components of a sentence is one of the most important topics in language typology, as a large number of language universals are about the order of the main components of a sentence (verb- subject- object).

3. Methodology

The present study aims to provide a procedure to enhance reading and comprehension skills. For this purpose, the authors, relying on the descriptive-analytical method and using the observation cards, evaluated the relationship between typology-based language rules teaching and the enhancement of reading comprehension among undergraduate students of Arabic Language and Literature. In doing so, the fourth-semester students of Arabic language and literature at Arak University were divided into two control and experimental groups based on the scores obtained at the beginning of the academic semester. In the experimental group, the method for teaching rules was based on typology and recognition of similarities and differences between the rules of the two languages, Arabic and Persian. In the control group, the teaching method of rules was performed in the usual way, i.e., without referring to the similarities and differences between the two languages.

4. Results & Discussion

Using the Mancova multivariate covariance test in SPSS, the changes in the scores of the language learners of both control and experimental groups were examined in the three skills of cognition, comprehension, and criticism after the completion of the training course compared to the beginning of the course. The Box's M test was used to examine whether the data violated the assumption of the identity of the variance-covariance matrix. Levene's test was used to examine the violation or non-violation of the data. This test was also used to examine whether the variance of the dependent variable was the same or different

between the groups. In order to examine the homogeneity of regression and the lack of interaction between groups with pre-test scores, the assumption of the identity of regression slope was examined. In what follows, the results of the multivariate analysis of covariance (MANCOVA) are presented.

The multivariate analysis of covariance (MANCOVA) was used to compare the effectiveness of teaching the differences and similarities of grammatical components between Persian and Arabic based on the typology of word order on cognitive, comprehension, and critical skills. In order to examine the homogeneity of regression and the lack of interaction between groups with pre-test scores, the assumption of the same regression slope was examined.

The results of the covariance test show that the cognition skill has an F value of ($F=0.101$), a p value of ($P=0.754$), and an eta square of (Eta square of 0.005). The results indicate that the difference in the mean scores of the experimental group compared to the control group in the post-test has not been significant. Therefore, teaching the similarities and differences of grammatical components between Persian and Arabic based on word order typology had no effect on the development of the cognitive skill of the language learners in the experimental group.

The results of the covariance test show that the comprehension skill has an F value of ($F=7.254$), a p value of ($P=0.014$), and an eta square of (Eta square = 0.276). The results indicate that the difference in the mean scores of the experimental group from the control group in the post-test has been significant. Therefore, teaching the similarities and differences of grammatical components between Persian and Arabic based on word order taxonomy has been effective on the improvement of the comprehension skills of the learners in the experimental group.

The results of the covariance test show that the criticism skill has an F value of ($F=45.96$), a p value of ($P=0.001$), and an eta square of (eta squared=0.708). The results indicate that the difference in the mean scores of the experimental group from the control group in the post-test has been significant. Therefore, teaching the similarities and differences of grammatical components between Persian and Arabic based on word order taxonomy has been effective on the improvement of criticism skill of the learners in the experimental group.

5. Conclusion

The results of the study showed that teaching the differences and similarities of the grammatical components between the two languages of Arabic and Persian for one academic semester, had a positive effect on the comprehension and criticism skills of the students in the experimental group, while the learners in the control group did not make significant progress in these skills. Moreover, this significant difference was not observed in the mean scores related to the cognitive skills of the two groups of students. In justifying the ineffectiveness of this teaching method in improving the students' cognitive skills, it can be said that this type of teaching method examines the position of the word and its role in the sentence and can strengthen the learner's grammatical knowledge, which can lead to the improvement of his comprehension and criticism skills. However, to expect that this method should improve the pronunciation of words and the reading of sentences is not a correct expectation. To solve this problem, one can use the teaching of grammatical components based on the typology of the case system so that the Arabic learner, by learning a large part of the Arabic vowel changes (the final vowel sound of the word according to its role), can read in a correct manner.

6. References

- Al-Moaber, S.b.Y. (2006). Listening, speaking, reading and writing: the basic foundations of Arabic language sciences. *Journal of Language Sciences*, 2, 49-108.
<https://yarab.yabesh.ir/yarab/handle/yad/332324>.

- Al-shair, M. (2019). *An Analysis of Typological Features of Persian and Arabic: Strategies to Streamline Teaching Persian and Arabic*. (Doctoral dissertation, The University of Allameh Tabataba'i). Faculty of Persian Literature and Foreign Languages. Tehran.
- Aqidatul izza (2020). *The relationship between competence in grammar and vocabulary comprehension with the comprehension of Arabic texts in female students of Islamic secondary school in the third grade of elementary school*. (Masteral Dissertaion Of Al-Munawwaroh Jombang). Saudi Arabia.
- Batstone, R. & Eliss, R. (2009). Principled Grammar Teaching. *System*, Vol. 37, No. 2, Pages 194-204. <https://doi.org/10.1016/j.system.2008.09.006>.
- Boal Ashar, A., & Karim Shetvan (2019). *Language skills and their impact on teaching Arabic grammar: the case study of the first year of secondary school*. (Masteral Dissertaion Of Ibn Khaldoun University Tiarat). People's Democratic Republic of Algeria.
- Crystal, D. (2008). *A dictionary of Linguistics and phanetics*. Malden: black well publishing. sixth edition.
- Cullen, R. (2008). Teaching grammar as a liberating, Force. *ELT Journal*, 62(3), 221-230. <https://doi.org/10.1093/elt/ccm042>.
- DabirMoghaddam, M. (2013). *Typology of Iranian Languages*. Third edition. Tehran: Samt.
- DabirMoghaddam, M., & Sahraei, R.M., & ALShair, M. (2021). The Effect of Persian and Arabic Word Order Typological Features on Arabic Learners Learning Persian. *Journal of Persian Language Teaching to Non-Persian Speakers*, 9(2 (20)), 3-23. SID. <https://sid.ir/paper/398204/en>.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford: OUP.
- Esmaili S., & Mottagizadeh, E. (2017). An investigation of effect of critical thinking skills on reading comprehension of literary Arabic texts among Iranian Language and Literature Arabic students. *Language Related Research*. 8 (2) :1-23. <http://lrr.modares.ac.ir/article-14-1443-fa.html>
- Greenberg, J. H. (1963). Some universals of grammar with particular reference to the order of eaningful elements. *Universals of language*, ed. by Joseph Greenberg, 73-113 Cambridge, MA: MIT Press. <https://doi.org/10.1515/9781503623217-005>.
- Hijazi, M.F. (2000). *Arabic Linguistics*. Translated by Seyyed Hossein Sidi. First edition. Tehran: Samt.
- Janbozuri, A. (2012). Creating motivation in the acquisition of Arabic as a second language. *Learn Islamic knowledge*. V 25, Number 1, pp. 26-27.
- Lado, R. (1957) . *Linguistics across cultures*. Ann Arbor, MI: The University of Michigan Press.
- Larsen-Freeman, D. (2009). Teaching and testing grammar. *The handbook of language teaching*, 518-542. <https://doi.org/10.1002/9781444315783.ch27>.
- Mawaddah, s., Rozaanah, Ramadona, s. (2024). The relationship between the students' comprehension in grammar rules and their ability to comprehension of Arabic texts for the fourth grade in secondary school at Al-Kawthar Simalungun Institute .*Jurnal Ilmu Sosial dan Humaniora*. Vol. 2. No. 1. (2024), hal. 73-85. <https://glorespublication.org/index.php/cendib>
- Mottaghizadeh, E., Parvini, Kh., & Mousavi, S.R. (2018). Pathology of Teaching Reading Skill in Arabic Language and Literature Departments of Iranian State Universities. *University Textbooks; Research and Writting*, 22(42), 150-172. SID. <https://sid.ir/paper/240851/en>.
- Mottaghizadeh E, Parvini Kh, Mousavi S.R. (2018). Pathology of Reading Skill of Students in the Arabic Language and Literature (Case Study: undergraduate students). *Language Related Research*. 9 (3):273-296. <http://lrr.modares.ac.ir/article-14-12615-fa.html>

- Mottaghizadeh, I., Khanabadi, T., & Zamani, A. (2019). A Contrastive Study of Some Lexical Items Shared between Persian and Arabic. *Studies on Arabic Language and Literature*, 9(28), 65-84. <https://doi.org/10.22075/lasem.2019.15806.1129>.
- MohsenyNejad, S. (2021). The Function of "Reciprocal Teaching" Strategy on Improving Arabic language Comprehension Among non-Arabic Undergraduate Students. *Journal of the Iranian Association of Arabic Language and Literature*. 17(59), 1-23. <https://dor.isc.ac/dor/20.1001.1.23456361.2021.17.59.1.2>
- Muhammad bin Tahir, M. (2014). Achievements of contrastive analysis and second language learning. *Scientific Journals Of Misurata University*. First year. Second issue. 60-76.
- Mansouri, M. (2015). *Categorical grammar of Persian language: an approach in teaching Farsi to non-Persian speakers*. Faculty of Humanities. Shiraz university.
- Nouri, N., & Rahimy, R., & Mashhadi Heidari, D. (2023). Grammatical Sensitivity Task and Reading Comprehension: Evidence from Iranian Undergraduate ESP Learners. *Journal of Foreign Language Research*, 13 (1), 93-108. <https://doi.org/10.22059/jflr.2023.346642.977>.
- Nunan, D. (2003). *Practical English Learning*. New York: McGraw Hill. (1sted).
- Rahmeh, B. (2020). *A Comparative Typological study of Syntacticrelations (Words order, Wh-movement, Relative clause, Causative structure, Case, Mood and Aspect) in Persian and Arabic languages*. (Doctoral dissertation, The University of Tarbiat Modares). Department of Persian Language and Literature.Tehran.
- Rahmeh, B., & Dorri, N., & Aameri, H., & Gholamhoseinzadeh, G., & Mottaghizadeh, E. (2021). A Comparative Typological Study of Word Order in Persian and Arabic Languages. *Research Arabic Language*, 13(24), 101-126. <https://doi.org/10.22108/rall.2020.121679.1264>
- Rezai, V., & Bahrami, F. (2015). *Fundamenrals of linguistic typology*. Edition 1. Tehran: Shahid Beheshti University.
- Shakiba, A., & Hassan, A. (2013). Investigating the effect of text coherence at both micro and macro levels on the improvement of reading comprehension. *University Textbooks; Research and Writting*, 17(30), 50-66.
- Thompson, -S. A., Longacre, R. E., & Hwang, S. JA. J. (2007). Adverbial clauses. In T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description* (pp. 237–300). chapter, Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511619434.005>.
- Vanvalin, R.(2004). *An Introduction to syntax*. Cambridge: Cambridge university press.



بررسی تاثیر آموزش مبتنی بر رده‌شناختی بر مهارت خواندن و فهم متن دانشجویان کارشناسی رشته زبان و ادبیات عربی

دانشجوی دکتری بخش زبان و ادبیات عربی دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران.
استاد بخش زبان و ادبیات عربی دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران.
دانشیار بخش زبان و ادبیات عربی دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران.
دانشیار بخش زبان‌شناسی دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران.

طاهره خان آبادی
عیسی متقی‌زاده *
هادی نظری‌منظم
حیات عامری

چکیده

درک صحیح زبان، از پایه‌های اساسی در یادگیری و استفاده آن زبان محسوب می‌شود. اگر زبان‌آموز به درستی زبان خارجی را درک کند در مرحله بعدی می‌تواند آن را به خوبی به کار گیرد. در غیر این صورت فرآیند زبان‌آموزی و به کارگیری آن با مشکل مواجه خواهد شد. دستور زبان در کنار ثروت واژگانی، از ابزارهای مهم درک زبان دوم می‌باشد. به همین خاطر است که روش آموزش قواعد زبان دوم همواره در اکثر روش‌های آموزش زبان مورد توجه بوده است. هدف از پژوهش پیش‌رو؛ ارائه راهکاری جهت تقویت مهارت خواندن و درک مطلب می‌باشد. نویسندگان این پژوهش با تکیه بر روش توصیفی-تحلیلی و با استفاده از ابزار برگه مشاهده به ارزیابی ارتباط آموزش قواعد مبتنی بر رده‌شناختی زبان و تقویت درک مطلب دانشجویان کارشناسی رشته زبان و ادبیات عربی پرداختند. برای این کار براساس نمرات کسب شده در ابتدای ترم تحصیلی؛ دانشجویان ترم پنجم دانشگاه اراک به دو گروه کنترل و آزمایش تقسیم شدند. در گروه آزمایش شیوه تدریس قواعد براساس رده‌شناختی و شناخت وجوه شباهت و تفاوت قواعد دو زبان عربی و فارسی بود. در گروه کنترل شیوه تدریس قواعد بدون اشاره به وجوه شباهت و تفاوت دو زبان و به شیوه معمول بود. نتایج تحقیق نشان داد: آموزش وجوه تفاوت و شباهت مولفه‌های دستوری بین دو زبان عربی و فارسی در گروه آزمایش به مدت یک ترم تحصیلی بر مهارت‌های فهم و نقد آنان تاثیر مثبتی داشته است در حالیکه زبان‌آموزان گروه کنترل در مهارت‌های مذکور پیشرفت معناداری نداشتند.

واژگان کلیدی:

- آموزش زبان عربی
- مهارت خواندن
- درک مطلب
- گرامر
- رده‌شناسی زبان

(نویسنده مسئول) * motaghizadeh@modares.ac.ir

دراسة فاعلية تعليم مهارة القراءة واستيعاب النصوص في ضوء الدراسات التصنيفية لدى طلاب اللغة العربية وآدابها بمرحلة البكالوريوس

مرشح للدكتوراه في فرع اللغة العربية وآدابها بجامعة تربيت مدرس، طهران، إيران.
أستاذ في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة تربيت مدرس، طهران، إيران.
أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة تربيت مدرس، طهران، إيران.
أستاذ مشارك في قسم اللغويات بجامعة تربيت مدرس، طهران، إيران.

طاهره خان آبادي
عيسى متقي زاده*
هادي نظري منظم
حيات عامري

المخلص

يعتبر الفهم الصحيح للغة من الركائز الأساسية في تعلم تلك اللغة وتوظيفها. فإذا فهم المتعلم اللغة الأجنبية فهماً عميقاً، استخدمها استخداماً صحيحاً في المستقبل. وبالعكس فسيشكل الضعف في فهم اللغة الأجنبية عائقاً كبيراً في تعلمها ثم توظيفها. تعدّ القواعد عنصراً مهماً من عناصر إتقان اللغة إن لم تكن سبباً فيه. فهي وسيلة ضرورية لفهم اللغة الأجنبية إلى جانب الثروة اللغوية. إن كثيراً من المناهج المختلفة لتعليم اللغات تهتم بالقواعد اهتماماً كبيراً. إن هذا البحث يهدف إلى تقديم حلول لتنمية مهارة القراءة وفهم النصوص. للحصول على الهدف المذكور تمت دراسة تعليم القواعد على أساس الدراسات التصنيفية وعلاقته بمهارة فهم النصوص لدى طلاب اللغة العربية وآدابها بمرحلة البكالوريوس في هذا البحث. اعتمدت الدراسة على المنهج شبه التجريبي، كما اعتمدت على أداة ورقة الملاحظة لقياس فهم النصوص بالعربية لدى الطلاب الإيرانيين. وزّع طلاب الفصل الدراسي الخامس في فرع اللغة العربية وآدابها بجامعة أراك في المجموعتين التجريبية والضابطة على أساس درجاتهم المكتسبة في أوائل الفصل الدراسي. جرى تطبيق التدريس في ضوء الدراسات التصنيفية بين اللغتين العربية والفارسية على المجموعة التجريبية مدة فصل دراسي كما تم تطبيق الطريقة التقليدية على المجموعة الضابطة دون الإشارة إلى أوجه التشابه والافتراق بين اللغتين. توصلت الدراسة إلى نتائج من أهمها: وجود فروق ذات دلالة إحصائية بين المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية وذلك لصالح المجموعة التجريبية. كما أظهرت النتائج أنّ تعليم اللغة على أساس الكشف عن أوجه التشابه والافتراق في التراكيب اللغوية بين اللغتين العربية والفارسية له أثر إيجابي في تنمية مهارة القراءة وفهم النصوص عند متعلمي اللغة العربية من الناطقين باللغة الفارسية.

الكلمات الدلالية:

- تعليم اللغة العربية
- مهارة القراءة
- فهم النصوص
- النحو
- علم التصنيف
- اللغوي

التمهيد

يعتبر فهم اللغة الأجنبية الحجر الأساس في تعلّم تلك اللغة وإتقانها. «إنّ القراءة تعدّ مفتاح كل التعليمات؛ لأنّ معظم عملية التعليم إنما يتمّ من خلاله. فمن أجل تعلّم المواد الدراسية الأخرى يجب على المتعلّم أن يتقن مهارة فهم النصوص والقراءة» (شكيا واسدزاده، ٢٠١٣م: ٥١). إنّ قواعد اللغة من الصرف والنحو إلى جانب الثروة اللغوية لها حصة الأسد في فهم اللغة. يتضاعف هذا الأمر بالنسبة إلى اللغة العربية بسبب كثرة قواعدها وتعقيدها. فإنّ للنحو العربي مكانة خاصة في إتقان اللغة العربية. لأنّه حينما لا يفهم المتعلّم القواعد النحوية جيداً وقد لا يتمكن من تحليلها، فلا يمكنه قراءة النصوص وفهمها بهذه اللغة صحيحاً؛ فيمكن أن يواجه مشكلاً على التحدث أو الكتابة بالعربية الفصحى. يجب على المتعلّم فهم قواعد اللغة المدروسة فهماً عميقاً حتى يقدر على استخدام المهارات اللغوية الأربع استخداماً صحيحاً. من المفترض أنّ مقارنة مواصفات قواعد اللغة المقصودة مع قواعد اللغة الأم سيساعد المتعلّم على تقوية مهاراته اللغوية (هنا مهارة القراءة وفهم النصوص) بشرط أن يكون لديه الثروة اللغوية النشطة. لأنّ المتعلّم من خلال مقارنة اللغتين يهتدي إلى أوجه التشابه والافتراق بين قواعد لغته الأم واللغة المدروسة وهذا يقوده إلى فهم عميق من اللغة المتعلّمة. تعطي الدراسات التقابلية بين اللغات كالتحليل التقابلي وعلم التصنيف اللغوي نتائج قيمة في الكشف عن أوجه التشابه والافتراق بين اللغات. تساعد هذه المعلومات الناتجة من تقابل اللغات على إعداد المواد التعليمية ومناهج تدريس اللغة. إنّ هذا البحث باستخدام المنهج شبه التجريبي معتمداً على الاختبارين القبلي والبعدي وباستخدام أداة بطاقة الملاحظة يهدف دراسة صلة تعلّم القواعد على أساس علم التصنيف اللغوي ومهارة قراءة النصوص وفهمها لدى طلاب البكالوريوس في فرع اللغة العربية وآدابها. جرى تقييم قدرة الطلاب على مهارة القراءة وفهم النصوص باستخدام أداة بطاقة الملاحظة بواسطة المدرسة. تم هذا التقييم عند طلاب فرع اللغة العربية وآدابها بمرحلة البكالوريوس في جامعة أراك الإيرانية. إنّ الهدف العام من هذا العمل هو تقييم تأثير تعلم أوجه التشابه والافتراق بين المكونات النحوية في اللغتين الفارسية والعربية في تنمية مهارة القراءة وفهم النصوص لدى متعلمي اللغة العربية من الناطقين باللغة الفارسية. إنّ القصد من مهارة القراءة وفهم النصوص في الوحدة الدراسية هذه ليس معقداً مثل فهم النصوص الأدبية أو فهم الدروس القرائية. في الواقع، يكفي أن يكون متعلم اللغة قادراً على القراءة باللغة العربية بشكل صحيح وفهم النصوص البسيطة والقواعد المستخدمة فيه. بناءً على الهدف المذكور، جرى تقييم قدرة الطلاب على استيعاب النصوص في

١ - إن تنمية المعرفة القواعدية للمتعلم الذي لديه الثروة اللغوية المقبولة تساعده هذه المعرفة على فهم اللغة وبالتالي استخدام العبارات الصحيحة في التكلم والكتابة. بينما لا يمكن للمتعلم أن يستخدم ثروته اللغوية في العبارات السليمة دون الإلمام بقواعد تلك اللغة.

المجموعتين الضابطة والتجريبية في وحدة الكتابة الأولى خلال الفصل الدراسي الواحد. فيما يلي نأتي بأسئلة البحث التي سنجيب عنها في نهاية الدراسة.

- ١- ما هو تأثير تعليم أوجه التشابه والافتراق لترتيب التراكيب اللغوية بين اللغتين العربية والفارسية في مهارة التعرف عند متعلمي اللغة العربية من الناطقين بالفارسية؟
- ٢- ما هو تأثير تعليم أوجه التشابه والافتراق لترتيب التراكيب اللغوية بين اللغتين العربية والفارسية في مهارة الفهم عند متعلمي اللغة العربية من الناطقين بالفارسية؟
- ٣- ما هو تأثير تعليم أوجه التشابه والافتراق لترتيب التراكيب اللغوية بين اللغتين العربية والفارسية في مهارة النقد عند متعلمي اللغة العربية من الناطقين بالفارسية؟

الدراسات السابقة

لم نعر على بحث مماثل لبحثنا لهذا قمنا فيما يلي بعرض البحوث المرتبطة ببحثنا الحالي في القسمين الرئيسين: القسم الأول: البحوث المختصة بفهم النصوص والقسم الثاني: البحوث المرتبطة بالدراسات التقابلية بين اللغتين العربية والفارسية.

القسم الأول:

-اسماعيل ومتقي زاده (٢٠١٧م)، في المقالة المعنونة بـ«بررسی تأثیر مهارت های تفکر نقادانه بر مهارت درک مطلب متون ادبی دانشجویان رشته زبان و ادبیات عربی در ایران» قاما بدراسة فاعلية تعليم على أساس التفكير الناقد في مهارة فهم النصوص عند متعلمي اللغة العربية. لهذا الهدف قسّم الباحثان ٦٤ متعلماً إلى المجموعتين التجريبية والضابطة على أساس الاختبار القبلي. قد علّم الباحثان المجموعة التجريبية على أساس الطرق المعتمدة على التفكير الناقد وفي المجموعة الضابطة قد علّم على أساس الطرق السائدة في أقسام اللغة العربية وآدابها. قد دلّت نتائج الاختبار البعدي التأثير الإيجابي لتدريس على أساس التفكير الناقد في فهم النصوص لدى الطلاب.

-متقي زاده وآخرون (٢٠١٨م)، في المقالة المعنونة بـ«ارزیابی مهارت خواندن دانشجویان کارشناسی رشته زبان و ادبیات عربی» قاموا بباثولوجيا مهارة القراءة لدى طلاب اللغة العربية وآدابها بمرحلة الليسانس لغرض تقديم حلول لتنمية هذه المهارة عند متعلمي اللغة العربية. في هذا الصدد إنهم قاموا بتقسيم ١٢٤ طالباً في الفصل الدراسي الثامن في الجامعات الحكومية بایران. حيث طرحوا اختباراً في مهارة القراءة على الطلاب. أظهرت نتائج الاختبار إنّ المتعلمين لم يتقنوا مهارة القراءة في حين أنّهم على وشك التخرج من الجامعة. في النهاية أعلن الباحثون إنّ أكثر نقاط هذا الضعف يرجع إلى عدم وجود مادة خاصة لمهارة القراءة في هذا الفرع.

-محسني نجاد (٢٠٢١م)، قيمت في مقالته باسم «فاعلية استراتيجية "التدريس التبادلي" في تنمية مهارة الفهم القرائي للغة العربية لدى الناطقين بغيرها من طلبة البكالوريوس» الفهم القرائي للغة العربية لدى طلاب العلوم التربوية في مرحلة البكالوريوس. لهذا وزّعت الطلاب عشوائياً في المجموعتين الضابطة والتجريبية. درّست الباحثة في المجموعة التجريبية على أساس استراتيجية التدريس التبادلي وفي المجموعة الضابطة قامت بالتدريس على الطريقة التقليدية السائدة في أقسام اللغة العربية وآدابها في إيران. دلّت النتائج على تنمية مهارة الفهم القرائي لدى طلاب المجموعة التجريبية. بينما لم تبين النتائج تقدماً ملحوظاً لدى طلاب المجموعة الضابطة.

-مودة، سكيته والآخرين (٢٠٢٤م)، في مقالته المعنونة بـ«العلاقة بين استيعاب القواعد النحوية لدى الطالبات وقدرتهن في فهم النصوص العربية للصف الرابع في المرحلة الثانوية بمعهد الكوثر سيالونجون» قاموا بدراسة دور قواعد اللغة في فهم النصوص عند طالبات معهد الكوثر سيالونجون باستخدام المنهج الكمي بالنوع العلاقي وتحليل البيانات المستعملة بالرمز علاقة ضرب العزم، دلت نتائج البحث هناك علاقة وطيدة بين استيعاب القواعد النحوية لدى الطالبات وقدرتهن في فهم النصوص.

القسم الثاني:

-متمقي زاده والآخرين (٢٠١٩م)، في مقالته «التحليل التقابلي لبعض المفردات المشتركة بين اللغتين العربية والفارسية» قارنوا المفردات المشتركة بين اللغتين الفارسية والعربية على أساس الفرضية الوسطى في التحليل التقابلي بغية تنبؤ أخطاء متعلّمي اللغة العربية من الناطقين باللغة الفارسية في توظيف هذه المفردات. أظهرت النتائج أنّ الكلمات الداخلة إلى الفارسية لم يعد معناها واحداً في اللغتين وهذا ما يخلق الأخطاء للمتعلمين.

-الشاعر، ملهم (٢٠١٩م)، في أطروحته المعنونة بـ«تحليلي بر ويژگی های رده شناختی زبان فارسی و عربی: راهکارهای برای تسهیل آموزش زبان فارسی و عربی» (تحليل على خصائص تصنيفية للّغتين الفارسية والعربية: استراتيجيات لتسهيل تعليم اللغة الفارسية والعربية) درس الخصائص التصنيفية للغة العربية ومقارنتها مع اللغة الفارسية من أجل تسهيل تعلم اللغة الفارسية من قبل الناطقين باللغة العربية. توصلت دراسته إلى وجود تأثير كبير لتعليم أوجه التشابه والافتراق للمكونات اللغوية في اللغتين الأم والمدرسة في تسهيل عملية تعليم اللغة الفارسية وتسريعها.

-رحمة بسام (٢٠٢٠م)، في أطروحته المعنونة بـ«بررسی تطبیقی رده شناختی روابط نحوی (ترتیب سازه، حرکت پرسشواره، بند موصولی، ساخت سببی، نظام حالت، وجه و نمود) در زبان های فارسی و عربی» (الدراسة المقارنة التصنيفية للعلاقات النحوية (ترتيب مكونات الجملة، وحركة أداة الاستفهام، والجملة الموصولة، والبنية السببية، والحالة، وصيغة الفعل، وحد الفعل) في اللغتين العربية والفارسية) تقابل اللغتين العربية والفارسية على

أساس فرع من فروع علم اللغة باسم التصنيف اللغوي للفهم الأعظم من قواعد اللغتين العربية والفارسية بغية تيسير تعليم اللغة الفارسية للناطقين باللغة العربية.

من الملاحظ أنّ الدراسات السابقة قد ركّزت على مهارة الفهم القرائي أو فهم النصوص دون الاستعانة بالدراسات التقابلية بين اللغتين العربية والفارسية أو ركزت على التقابل بين اللغتين دون استخدام النتائج في تنمية مهارة فهم النصوص وما يميز دراستنا عن الدراسات السابقة في إيران أنها تعتبر الدراسة الأولى من نوعها في استخدام الدراسات التصنيفية لتنمية مهارة القراءة وفهم النصوص.

مراجعة الأدب النظري

مهارة القراءة وفهم النصوص

تعدّ مهارة القراءة من المهارات الاستقبلية وإتقانها يساعد على تعلم مهارتي الكتابة والتحدث في تعلم اللغة الأجنبية. «فالقراءة تعني انتقال المعنى مباشرة من الصفحة المطبوعة إلى عقل القارئ، أي أنّ القراءة التي نعلمها هي فهم المعاني مباشرة وبطلاقة من الصفحة المكتوبة أو المطبوعة. إنّ مهارة من مهارات الاستقبال العقلي، ولكي تتم عملية القراءة يحتاج المتعلّم لثروة لفظية كافية ومعلومات عن بناء اللغة وتركيبها» (المعبر، ٢٠٠٦م: ٧٥-٧٨). إضافة إلى أنّ مناهج تدريس مهارة القراءة مهم في إتقانها. إنّها «تعتبر من المهارات اللغوية المهمة التي تلعب دوراً خاصاً في تعلم اللغة الأجنبية، ومن شروط النجاح في تدريسها اهتمام المدرسين بتدريسها باستخدام أساليب واستراتيجيات التدريس المناسبة» (متقي زاده وآخرون، ٢٠١٨م، الف: ١٥٠). إنّ القدرة على قراءة النصوص ومعالجته وفهم معناه تسمّى فهم النصوص. فيعتبر فهم النصوص إحدى وظائف القراءة؛ وإنّه يعتمد في حد ذاته على العوامل المؤثرة الأخرى كالثروة اللغوية النشطة ومعرفة قواعد اللغة. «إذا أردنا أن نتحدث عن معنى فهم النصوص بكل بساطة، فيجب القول عندما تقرأ نصّاً أو مكتوباً وتستطيع أن تفهم معناه وهدفه بسهولة وتحلله في عقلك، فهذا يعني أنك نجحت في فهم ما قرأته، لأنّه بهذه الطريقة يمكنك نقل نفس المحتوى جيداً للآخرين» (<https://www.sid.ir/blog/post/70976>). «والمقصود من فهم النصوص تمكين المتعلم من معرفة معنى الكلمة ومعنى الجملة، والربط بين المعاني بشكل منظم ومنطقي، والاحتفاظ بهذه المعاني والأفكار وتوظيفها في مختلف المواقف الحياتية اليومية» (بوالعشار وشتوان، ٢٠١٩م: ٥٨).

«إنّ القراءة تتكون من عمليتين اثنتين، الأولى: عملية التعرف على الكلمات وهو تحديد الهوية على رمز مكتوب (تحديد كلمة) والثانية: عملية الترابط بين معنى رمز مكتوب (الفهم). فتتعلق كفاءة قراءة اللغة العربية بفهم مضمون أو معنى المقروء. هذا يتعلق بكفاءة القواعد يعني النحو والصرف» (عقيدة العز، ٢٠٢٠م: ٢٠).

يعتبر النحو أداة أساسية لفهم النصوص العربية بشكل دقيق. من خلال قواعد النحو يمكن تحديد الوظائف المختلفة للكلمات في الجملة، مثل الفاعل، والمفعول به، والمضاف إليه. يساعد هذا في فهم النصوص بشكل دقيق (<https://el3raby8er.com/%d8%a3%d9%87%d9%>). على أساس ما مرّ ذكره يمكن أن نعتبر قواعد اللغة من أساسيات فهم النصوص. حيث أنه «يلعب الارتباط النحوي الذي يستنتجه المتعلمون بين الكلمات والعبارات دوراً مهماً في فهم النصوص. تم التأكيد على أهمية المعرفة النحوية في فهم النصوص في التقارير المتعلقة بالفوائد العملية لاستخدامها في دورات فهم اللغة EFL الإنجليزية كلغة أجنبية. وفقاً لأفيري (Avery) ومارسدن (Marsden) (٢٠١٩م)، تعتمد القراءة الفعالة في أي لغة ثانية إلى حد ما على حساسية المتعلمين للقواعد، التي ترمز المعلومات المهمة مثل جمع المفردات أو تعيين المحل الإعرابي للمفردات كالفاعل والمفعول به. وفقاً لألدerson (Alderson) (١٩٨٤م)، فإن التركيز على القواعد يمكن أن يوفر المعرفة النحوية الأولية للمتعلمين ذوي المستوى التمهيدي. كما يمكنه يزيد من فهم متعلمي اللغة في المستوى المتقدم للمعنى العام للنصوص. لتحقيق هذه الأهداف، يجب على معلمي اللغة تدريس المفردات الجديدة، بجانب النقاط النحوية الرئيسة لنصوص لفهم النصوص. لذلك يجب أن يتم تصميم التخطيط الدراسي في مادة فهم النصوص على أساس حاجات المتعلمي اللغة في القواعد النحوية المتعلقة بفهم النصوص» (نوري وآخرون، ٢٠٢٣م: ٩٥). حسب ما مرّ ذكره فقد تبين أن القواعد لها تأثير مباشر وكبير على فهم النصوص في اللغة الأجنبية. تمت مناقشة أهمية القواعد وكيفية تعليمها في أكثر طرق ومناهج تعليم اللغة في الفترات الزمنية المختلفة. يعد البعض دور القواعد فعالاً في نجاح العملية التعليمية للغة ويعتبرونها المحتوى الرئيس للمنهج التعليمي. ويرفض البعض الآخر هذا الرأي فيؤكد على المعنى والأدوار اللغوية. وتنظر الفئة الثالثة إلى قواعد اللغة بطريقة متوازنة وعملية من خلال اتخاذ موقف وسط. في هذا البحث تم الأخذ بعين الاعتبار طريقة تدريس القواعد لكفاءتها الأكبر في التطبيق الأفضل لمهارة فهم النصوص.

مكانة قواعد اللغة في تعليم اللغة

تختلف طرق التعامل للنهج مع قواعد اللغة خلال الفترات المختلفة. يعتقد نونان (Nunan, 2003, 18) أن القواعد هي مجموعة من القواعد لتحديد الترتيب الصحيح للكلمات. برأي كولن (Cullen, 2008: 221) قواعد اللغة هي المصدر الذي يجرر الطالب من قيد الكلمة والنسيج اللغوي لبيان المعنى. وهو يعرف ثلاثة عناصر يتألف منها درس القواعد وهي:

الف- اختيار الطالب وعلى أساسه يتم اختيار بناء قواعدي له.

ب- هناك عملية تسمى بالقواعدية وفيها يقوم الطالب بتطبيق القواعد على الكلمة (الحركة من القواعد باتجاه الكلمة).

ج- ثمة طرق يستطيع المتعلم من خلالها معرفة المشاكل الموجودة في تطبيق قواعد اللغة ويعتبر كولن أن هذه النقطة متعلقة بالحاجات التواصلية للطالب.

اعتماداً على التعريف السابق فإنه من الواضح أن طريقة تدريس اللغة هي التي تحدد كيفية عرض اللغة المطلوبة للطالب. بناءً على هذا، يكون لتحديد الهدف، تحليل الحاجات وفي النهاية أداة العمل التي هي طريقة التدريس، أهمية كبيرة في نجاح البرنامج التعليمي. وكذلك الاهتمام بهذه النقطة وهي أن قواعد اللغة لها ثلاث مستويات وهي العام والخاص والتخصصي والتركيز على المستوى العام بالخصوص يساهم في تعليم المهارات اللغوية (جان بزرگی، ٢٠١٢م: ٢٧). وفريمن (Freeman, 2009, 519) يعتقد أن قواعد اللغة أنظمة من التراكيب والأنماط ذات المعنى القائمة على قيود معرفة التطبيق الوظيفي. ذكر بتسون واليس (Batstone & Elis, 2009: 203) في دراستهما، إن الغرض من تدريس قواعد اللغة الأجنبية يجب أن يكون بطريقة تجعل تدريس القواعد مبنياً على مساعدة المتعلمين على تعلم الشكل والمعنى حتى يتمكن المتعلمون من دمج هذه العلاقات الجديدة بين الشكل والمعنى مع نظام لغتهم الأم. كما اعتبراً ثلاثة مبادئ مهمة في تدريس القواعد في بحثهم. أولاً، يجب أن يكون مبدأ التعليم من المعرفة السابقة إلى المعرفة الجديدة. على أساس هذا المبدأ، يجب أن يكون التركيز أولاً على المعنى الذي يعرفه متعلم اللغة من قبل. ثم يتم التركيز على استخدام هذا المعنى كأساس لإنشاء علاقة جديدة في القواعد. إن المبدأ الثاني هو الوعي الذي يؤكد على الوعي في تعلم اللغة. ويعتبر طريقة مناسبة تستطيع استخدام الوعي على مستوى الانتباه والفهم والتطبيق الحقيقي في الأنشطة التعليمية. المبدأ الثالث هو مبدأ شروط التطبيق الحقيقي؛ وينص هذا المبدأ على أن توفير الفرص لمتعلمي اللغة لتجربة خصائص اللغة المستهدفة خارج الفصل الدراسي، ضروري. حسب ما سبق، يمكن ملاحظة أن الباحثين في مجال تعليم اللغة يستخدمون أساليب ومُهج وأدوات لتسهيل العملية التعليمية للغة وتسريعها. في هذا المجال، تمكن علم اللغة من إنشاء نهج فعال في تدريس القواعد وتسهيل تعلم اللغة. تظهر الأبحاث في مجال تدريس اللغة وخلفية الطرائق المختلفة في تدريس اللغة أن مجال تدريس اللغة يتأثر بآراء علماء اللغة. وتعتبر القواعد جزءاً لا يتجزأ من مناهج تدريس اللغة. نشاهد حتى في المداخل التواصلية (The Communicative Approach) التي حاولت تقليل دور قواعد اللغة في العملية التعليمية والتعلمية، توظيف هذه القواعد وتطبيقها لا حذفها. ربما يمكن القول بأن أكثر القضايا إثارة للجدل في تدريس اللغة الأجنبية هو دور القواعد. اليوم، يستخدم العديد من إنجازات علم اللغة في تعليم اللغة، ما يؤدي إلى تسهيل العملية التعليمية والتعلمية للغة. لأن علم اللغة، إلى جانب عوامل أخرى، يعتبر مصدراً موثقاً يلعب دائماً دوراً مهماً في تكوين مناهج جديدة في تدريس اللغة، وإعداد محتويات تعليمها وتطوير طرق تدريسها. وهذا أمر نلاحظه في البحوث والدراسات؛ على سبيل المثال شاهدنا في نتيجة دراسة حول تعليم اللغة الفارسية للناطقين بالعربية أنه «كلما تعاظم وعي متعلم اللغة الفارسية الناطق باللغة العربية بأوجه التشابه والافتراق بين اللغتين أصبح

تعلّم اللغة الفارسيّة أسهل وأسرع بالنسبة له» (دبير مقدم والآخرون، ٢٠٢٠م: ٤). فهذا الأمر عكسه يصدق بالنسبة إلى متعلّمي اللغة العربيّة من الناطقين باللغة الفارسيّة. ويرى مؤلفو هذا المقال أنّ معرفة متعلم اللغة بأوجه التشابه والافتراق النحوية بين اللغة الأم واللغة المدروسة على أساس الدراسات التصنيفية تساعد على تحسين مهاراته اللغوية، بما في ذلك مهارة القراءة وفهم النصوص.

التصنيف اللغوي وأثره في تعلّم اللغة

يعد علم التصنيف اللغوي فرعاً من اللسانيات، وهو يهتم بدراسة التشابهات التركيبية بين اللغات، بغض النظر عن تاريخها (Crystal, 2008: 499). أثبت أنّ اللغات في العالم تختلف بعضها عن بعض في مستوياتها المختلفة كالمستوى الصوتي والصرفي والنحوي والدلالي، مع أنّها تشترك في خصائص؛ تدعى هذه الخصائص العالمية اللغوية. «يعتبر عالم اللغة جوزيف جرينبرغ (Joseph Greenberg) من أوائل المنظرين في علم التصنيف اللغوي حيث عرّف خمساً وأربعين قاعدة عالمية مشتركة بين لغات العالم بعد دراسته خصائص لغات عديدة؛ فعُرفت هذه القواعد العالمية باسمه» (رضايى وبهرامى، ٢٠١٥م: ٦٥). يمكن استخدام نتائج دراسات التصنيف اللغوي في العملية التعليمية للغة. يذكر لادوفي كتابه المؤثر "اللغويات التقابلية"، أنّ الناس يميلون إلى نقل الشكل والمعنى وتوزيع الصور والمعاني في لغتهم وثقافتهم الأم إلى اللغة والثقافة الأجنبية سواء بشكل منتج وأثناء التحدث والتفاعل باللغة والثقافة الأجنبية، أم تلقائياً أثناء محاولة فهم اللغة والثقافة التي يقدمها أصحاب اللغة الأجنبية (Lado, 1957: 2). ويضيف أنّ "الطالب الذي يتعامل مع لغة أجنبية سيجد بعض ميزات سهلة نسبياً وبعضها صعباً للغاية بينما العناصر التي تشبه لغته الأم ستكون سهلة بالنسبة له وستكون تراكيب مختلفة بالنسبة له صعبة" (المصدر نفسه). لذلك، إنّ "اللغة الأولى تلعب دوراً حيوياً للغاية في تعلّم اللغة الأجنبية". كما يقول إليس (Ellis, 1994: 300) في هذا الصدد: "لا توجد نظرية لتعلّم اللغة الأجنبية التي تتجاهل معرفة اللغة السابقة للمتعلّم وفي نفس الوقت تعتبر كاملة". "إنّ تعلم اللغة الأولى ما هو إلا تحديد المعايير وفي تعليم اللغة الأجنبية يمكن القول أنّ التعلم ليس سوى تعليم الفرق في اختيار المعايير باللغتين" (منصوري، ٢٠١٥م: ٨). تجدر الإشارة إلى دور حاسم للتصنيف اللغوي في إلقاء الضوء على المؤتلف والمختلف ما بين اللغات، وتبيان الطرق المثلى التي من شأنها تيسير التحصيل لدى من يريد تعلّم لغة أجنبية (محمد بن طاهر، ٢٠١٤م: ٦١). على سبيل المثال حينما يريد الناطق باللغة الفارسيّة تعلّم اللغة العربيّة ترجع المشاكل الأولى في تعلّمه إلى وجوه الافتراق بين لغته الأم واللغة المدروسة (حجازي، ٢٠٠٠م: ٤٥). نستنبط من آراء كثير من اللغويين أنّ المعرفة الصحيحة والعميقة لماهية اللغة التي نتعلّمها ومقارنتها هذه اللغة باللغة الأم تؤدي إلى تسريع عملية تعلّم اللغة المدروسة وتحسينه. إنّ ترتيب مكونات الجملة يعتبر من المواضيع المهمة في علم التصنيف اللغوي الذي تبنى على أساسه تعاريف العالمية اللغوية. كما شرحنا في

قسم منهج البحث قمنا في المجموعة التجريبية بتدريس أوجه التشابه والافتراق بين اللغتين العربية والفارسية في ترتيب مكونات الجملة على أساس نتائج الدراسات التصنيفية بين اللغتين فيه. فيما يلي نقوم بتعريف موجز من مكونات الجملة التي قمنا بمقارنتها في اللغتين العربية والفارسية ثم قمنا بتدريسها في المجموعة التجريبية، ثم نأتي شرحاً قصيراً من نتائج مقارنة مكونات الجملة بين اللغتين.

ترتيب مكونات الجملة

كما لاحظنا في الفقرات السابقة إنّ النحو هي مجموعة من القواعد لتحديد الترتيب الصحيح للكلمات في الجملة. وهذا الترتيب مهم في فهم اللغة وإنشاء الجملة الصحيحة والمعيارية. على هذا يعتبر ترتيب مكونات الجملة أي ترتيب كلماتها من أهم الموضوعات في تصنيف اللغة حيث أنّ عدد كبير من العالميات اللغوية يخصص لترتيب المكونات الرئيسة (الفاعل - الفعل - المفعول به). إذن يعد ترتيب المكونات في الجملة أحد أكثر الطرق شيوعاً لتمييز العلاقات النحوية والتي يتم تحديدها بناءً على عوامل مختلفة، على سبيل المثال، موقع مركز (Head) المجموعات النحوية وأوصافها (Vanvalin, 2004: 96). على سبيل المثال تظهر نتائج الدراسات التصنيفية بين اللغتين العربية والفارسية أنّ الفعل الذي فاعله اسم ظاهر، يأتي في بداية الجملة العربية مفرداً دائماً وهذا الأمر يحدث في الجملة الفعلية في حين نلاحظ في الجملة الاسمية العربية التي خبرها من نوع الجملة الفعلية تطابق الفعل مع المبتدأ في الثنية والجمع. بينما لا يؤثر تغيير ترتيب الفعل والفاعل في اللغة الفارسية على صرف الفعل وهو يتموضع دائماً في نهاية الجملة (بسام رحمة وآخرون، ٢٠٢١م: ١٢٢). بعبارة أخرى إنّ اللغة العربية تعتبر من اللغات التي يأتي في جملها الفعل أولاً بينما اللغة الفارسية تنتمي إلى اللغات التي يأتي الفعل في نهاية الجملة. في الحقيقة، تكمن أهمية ترتيب المكونات في وجود نوع من الصلة بين ترتيب المكونات والسمات النحوية الأخرى في لغات العالم. إنّ وجود أوجه الافتراق والتشابه في ترتيب الكلمات في الجملة بين لغات العالم جعل جرينبرغ يكشف عن وجود نوع من التناسق والتناغم التصنيفي بين الفعل، والفاعل، والمفعول به، (بوصفها المكونات الرئيسة) ومعظم الخصائص النحوية للغات العالم (١٩٦٣م: ٦٢). يمكن ملاحظة بعض نتائج ترتيب مكونات الجملة بين اللغتين العربية والفارسية في الجدول رقم (١) التي درّسناها في هذه الدراسة.

المنهجية

الطريقة

إنّ هذا البحث باستخدام المنهج شبه التجريبي معتمداً على الاختبارين القبلي والبعدي وباستخدام أداة بطاقة الملاحظة يهدف دراسة صلة تعلّم القواعد على أساس علم التصنيف اللغوي ومهارة قراءة النصوص وفهمها لدى الطلاب في فرع اللغة العربية وآدابها بمرحلة البكالوريوس.

أداة الدراسة وصدقها وثباتها

تم إرسال بطاقة الملاحظة الأولية إلى أربعة متخصصين في تعليم اللغة العربية وبعد تطبيق اقتراحاتهم من قبل الباحثين أيدت صدق أداة الدراسة. كما تم استخدام اختبار كولموغوروف-سميرنوف (Kolmogorov-Smirnov Test) للتحقق من التوزيع الطبيعي للمتغيرات. فيما يلي نلاحظ نتائج اختبار طبيعة متغيرات الدراسة.

الجدول رقم ١

نتائج اختبار K-S لدراسة طبيعة متغيرات البحث في مهارات التعرف، والفهم، والنقد

المهارة	الاختبار	كولموغوروف-سميرنوف
مهارة التعرف (مستوى القراءة)	الاختبار القبلي	المجموعة مستوى الدلالة (sig)
		الضابطة ٠/٢٠٠ - ٠/١٥٤
	الاختبار البعدي	التجريبية ٠/٢٣٣ ٠/٠٧٢
		الضابطة ٠/١٩٨ ٠/٢٠٠
مهارة الفهم (مستوى إدراك المعاني)	الاختبار القبلي	التجريبية ٠/٢٠٢ ٠/١٩٠
		الضابطة ٠/١٩٤ ٠/٢٠٠
	الاختبار البعدي	التجريبية ٠/٢١٩ ٠/١١٧
		الضابطة ٠/٢٢٥ ٠/٠٩٤
مهارة النقد (مستوى إدراك الإطار العام للمحتوى)	الاختبار القبلي	التجريبية ٠/٢١٥ ٠/١٣١
		الضابطة ٠/١٠٣ ٠/٢٠٠
	الاختبار البعدي	التجريبية ٠/١٢٢ ٠/٢٠٠
		الضابطة ٠/١١١ ٠/٢٠٠

أظهرت نتائج الاختبار لكل من متغيرات البحث في الجدول رقم (٢) أن مستويات الدلالة التي تم الحصول عليها لجميع المتغيرات كانت أكثر من ٠/٥. مما أظهر أن توزيع جميع متغيرات البحث طبيعي. وبناء على ذلك يمكن استخدام الاختبارات البارامترية لدراسة بيانات البحث.

مجتمع وعينة الدراسة

يتكون مجتمع الدراسة من الطلاب في فرع اللغة العربية وآدابها بمرحلة البكالوريوس في الجامعات الحكومية الإيرانية. كما تتكون عينتها من الطلاب في فرع اللغة العربية وآدابها بمرحلة البكالوريوس في جامعة أراك الإيرانية.

طريقة جمع وتحليل البيانات

في الجلسات الأولى للفصل الدراسي، تم تقييم أداء الطلاب بشكل مباشر وغير مباشر. حيث إنّ في الجلسات الثلاث الأولى من الفصل الدراسي المذكور، جرى تقييم مهارة القراءة وفهم النصوص على الطلاب، وسجلت درجاتهم في ورقة الملاحظة. بعد تسجيل درجات الطلاب في فهم النصوص جرى تقسيم متعلمي اللغة إلى المجموعتين التجريبية والضابطة. احتوت كل مجموعة على ١٢ طالباً وطالبة. قد تعلّم طلاب المجموعة التجريبية اللغة العربية على أساس أوجه التشابه والافتراق بين اللغتين العربية والفارسية. كما تعلّم طلاب المجموعة الضابطة اللغة العربية على الطريقة السائدة في أقسام اللغة العربية وآدابها في إيران دون دراسة أوجه التشابه والافتراق بين اللغتين. تم إعادة هذا التقييم في الجلسات الثلاث الأخيرة في كلتا المجموعتين لفهم مدى تأثير معرفة أوجه التشابه والافتراق لمكونات الجملة بين اللغتين العربية والفارسية في تطوير عملية فهم النصوص والقراءة عند الطلاب أو عدم تطويره. سجلت قدرات الطلاب في المهارات الثلاث في القراءة، أي مهارة التعرف، ومهارة الفهم، ومهارة النقد. أخيراً تم تقييم ومقارنة قدرات ٢٤ طالباً في فهم النصوص في المهارات الثلاث المذكورة. قُيّم الطلاب في قسم مهارة التعرف في أمور كقراءة النصوص بطلاقة، النطق الصحيح للكلمة، القراءة بصوت عالٍ وواضح، القراءة السريعة. وفي قسم مهارة الفهم، قُيّم المتعلمون في أمور كفهم معاني الكلمات الصعبة في النصوص، بيان المرادفات أو المتضادات للكلمات الصعبة، ووضع علامات على الكلمات والمفاهيم الجديدة وتسطيرها، والتعرف على بنية الكلمة (البنية الصرفية)، والتعرف على المحل الإعرابي للكلمات (النحو). كما قُيّموا في قسم مهارة النقد في أمور كبيان عنوان مناسب للنص أو استبداله، وكشف الموضوع والفكرة الرئيسة للنص، وتلخيصه، وشرحه وتفسيره، وطرح الأسئلة من النصوص والإجابة عنها.

كما قلنا سابقاً تعلّم طلاب المجموعة التجريبية ترتيب مكونات الجملة بين اللغتين الفارسية والعربية على أساس الدراسات التصنيفية وتعرفوا على أوجه التشابه والافتراق بين اللغتين في ترتيب مكونات الجملة. فيما يلي نتناول التراكيب اللغوية التي قمنا بتدريسها في هذه المجموعة. وقد حظيت هذه المكونات باهتمام اللغويين مثل دبير مقدم وتامبسون. المكونات التي درسها الدكتور دبير مقدم (٢٠١٣م: ١٢٤) هي: تسلسل الفعل والفاعل، تسلسل الفعل والمفعول به، تسلسل الموصوف والصفة، تسلسل المضاف والمضاف إليه، تسلسل أداة الاستفهام والجملة، حركة أداة الاستفهام، تسلسل الفعل وحروف الإضافة (أحرف الجر)، تسلسل الموصول وصلته، تغيير مكانة صلة الموصول. كما تناولنا بمقارنة تسلسل الفعل الشرط وجوابه في اللغتين العربية والفارسية على أساس الدراسات التصنيفية لتامبسون والآخرين (Thompson, 2007: 255-261). في المجموعة الضابطة، تم تدريس نفس المكونات، مع الفرق أنّه لم يتم ذكر أوجه التشابه والافتراق بين هذه

المكونات بناءً على الدراسات التصنيفية لترتيب المكونات. نتناول بعض نتائج الدراسات التصنيفية في ترتيب مكونات الجملة بين اللغتين العربية والفارسية في الجدول التالي، التي درّسناها في المجموعة التجريبية.

الجدول رقم ٢

أوجه التشابه والافتراق في التراكيب اللغوية بين اللغتين العربية والفارسية

التركيب اللغوي	أوجه التشابه في اللغتين	أوجه الافتراق في اللغتين
١ الفعل والفاعل	تسلسل الفاعل والفعل	تسلسل الفعل والفاعل في العربية عكس الفارسية
٢ المبتدأ والخبر	تسلسل المبتدأ والخبر	تقديم الخبر على المبتدأ في العربية عكس الفارسية
٣ الفعل والمفعول به	تسلسل الفعل والمفعول به	تسلسل مفعولين في العربية عكس الفارسية
٤ الموصوف والصفة	تسلسل الموصوف والصفة	١- مطابقة في العدد والتعريف والتنكير في العربية عكس الفارسية ٢- يقع المضاف إليه بين الموصوف والصفة في اللغة العربية عكس الفارسية
٥ المضاف والمضاف إليه	تسلسل المضاف والمضاف إليه	المضاف مجرور في الفارسية في حين المضاف إليه مجرور في العربية
٦ الجملة الشرطية	تسلسل فعل الشرط وجوابه	تغيير زمان فعل الشرط وجوابه على أساس أداة الشرط عكس اللغة الفارسية
٧ الجملة الاستفهامية	تسلسل أداة الاستفهام والجملة الاستفهامية	إنّ الاتجاه السائد لأداة الاستفهام الفارسية هو أنّها تحل محل العنصر الذي تسأل عنه. بينما، تتموضع في العربية في بداية الجملة الاستفهامية
٨ الأحرف الجارة	تسلسل الأحرف الجارة (حروف الإضافة) والاسم	تتموضع الأحرف الجارة بعد الفعل في اللغة العربية، بينما تأتي معادها في اللغة الفارسية قبل الفعل
٩ الجملة الموصولة	تسلسل النواة وصلة الموصول	في اللغة العربية، على عكس الفارسية، يمكن أن يكون الموصول والنواة واحداً.

كيفية تحليل بيانات الدراسة

كما أظهرت نتائج اختبار كولموغوروف-سميرنوف يمكن استخدام الاختبارات البارامترية لتحليل بيانات الدراسة. فيما يلي نقوم بذكر الاختبارات التي استخدمنا في هذه الدراسة مع شرح سبب استخدامها. باستخدام اختبار مانكوف (Mancova) (تحليل التغيرات متعدد المتغيرات التابعة) في برنامج SPSS، تمت دراسة زيادة أو عدم زيادة درجات متعلمي اللغة لكل من المجموعتين الضابطة والتجريبية في المهارات الثلاث: التعرف والفهم والنقد بعد الانتهاء من الدورة التدريبية مقارنة ببدايتها. قبل تطبيق هذا الاختبار تم دراسة فرضيات هذا الاختبار عن طريق اختبار البوكس الإحصائي (Box's M)، واختبار ويلكس لمدا (Wilks' lambda test)، واختبار ليفين (Levene's test). تم استخدام اختبار بوكس لدراسة افتراض تساوي مصفوفات التباين (variance) والتغاير (covariance). وتم استخدام اختبار ويلكس لمدا لتحديد أهمية تأثير المجموعة على مكونات الاختبار. كما استخدمنا اختبار ليفين لتقييم المساواة في الفروق في التباينات. كما استخدمنا هذا الاختبار للتحقق مما إذا كان تباين المتغير التابع هو نفسه أو مختلف بين المجموعتين. ومن أجل دراسة تجانس الانحدار (regression) وعدم وجود تفاعل بين المجموعتين مع درجات الاختبار القبلي، تم دراسة افتراض تساوي ميل الانحدار. سيتم ذكر نتائج جميع الاختبارات المذكورة أدناه.

عرض النتائج

تم استخدام أساليب الإحصاء الوصفي والاستدلالي لتحليل بيانات الدراسة. وفي هذا الصدد تم تقييم أداء متعلمي اللغة ومقارنته في مهارات التعرف والفهم والنقد الثلاث في المجموعتين الضابطة والتجريبية في بداية الدورة التدريبية وفي نهايتها.

المؤشرات الوصفية لمتغيرات البحث

الجدول رقم ٣

متوسط درجات متعلمي المجموعتين الضابطة والتجريبية في مهارات التعرف، والفهم والنقد

المتغير	المرحلة	المجموعة الضابطة		المجموعة التجريبية	
		المتوسط (Mean)	الانحراف المعياري (Standard deviation)	المتوسط	الانحراف المعياري
مهارة	الاختبار القبلي	٢ / ٨٣	٠ / ٥٢٥	٢ / ٧٧	٠ / ٥٧٨
التعرف (مستوى القراءة)	الاختبار البعدي	٢ / ٩٣	٠ / ٥٩٤	٢ / ٥٤	٠ / ٧٩٦

المتغير	المرحلة	المجموعة الضابطة		المجموعة التجريبية	
		المتوسط (Mean)	الانحراف المعياري (Standard deviation)	المتوسط	الانحراف المعياري
مهارة	الاختبار القبلي	٢ / ٦٦	٠ / ٧٦٣	٢ / ٥٤	٠ / ٧٩٦
الفهم (مستوى فهم النصوص)	الاختبار البعدي	٢ / ٧٥٠	٠ / ٨٥٩	٣ / ١٦	٠ / ٩٩٦
مهارة	الاختبار القبلي	٢ / ٧٠٨	١ / ١١	٢ / ٦٨	١ / ١١
النقد (مستوى إدراك الإطار العام للمحتوى)	الاختبار البعدي	٢ / ٨٧٥	١ / ٣٠٣	٤ / ٩٥	١ / ٢٠٩

كما لاحظنا في الجدول رقم (٣) إن متوسط درجات طلاب المجموعتين الضابطة والتجريبية في الاختبار القبلي متساو تقريباً. بينما نلاحظ افتراق في متوسط درجات طلاب المجموعتين في الاختبار البعدي في نهاية الدروة التدريبية. لوحظ افتراق الدرجات هذا في مهارتي الفهم، والنقد. كما لم يلاحظ افتراق ذو دلالة معنوية بين متوسط درجات طلاب المجموعتين في مهارة التعرف في نهاية الفصل الدراسي. وإن درجات الطلاب في هذه المهارة متساو تقريباً.

إن متوسط درجات طلاب المجموعة التجريبية في الاختبار القبلي والبعدي في قسم مهارة التعرف على الترتيب يعادل ٧٧, ٢ و ٥٤ / ٢. إن هذا المتوسط لا يختلف مع متوسط درجات طلاب المجموعة الضابطة في الاختبار القبلي والبعدي في مهارة التعرف الذي يعادل على الترتيب ٨٣ / ٢ و ٩٣ / ٢. على هذا الأساس لم يتحقق تقدم في مهارة التعرف لدى طلاب المجموعة التجريبية مع وجود تعلّم اللغة على أساس علم التصنيف اللغوي لترتيب الكلمات والمعرفة على أوجه التشابه والافتراق بين مكونات الجملة في اللغتين العربية والفارسية.

كما نلاحظ في الجدول رقم (٣) إن متوسط درجات طلاب المجموعة الضابطة والتجريبية في مهارة الفهم في الاختبار القبلي على الترتيب يعادل ٦٦ / ٢ و ٥٤ / ٢. بينما نلاحظ اختلافاً ذا دلالة إحصائية لصالح طلاب المجموعة التجريبية في متوسط درجاتهم في هذه المهارة في الاختبار البعدي. حيث أن متوسط درجات المجموعة الضابطة في الاختبار البعدي يعادل ٨٧٥ / ٢. ومتوسط درجات المجموعة التجريبية في مهارة الفهم في الاختبار البعدي يعادل ١٦ / ٣. على هذا الأساس قد تنمي مهارة الفهم لدى طلاب المجموعة التجريبية قياساً مع هذه المهارة لدى طلاب المجموعة الضابطة.

كما نشاهد في الجدول رقم (٣) إن متوسط درجات طلاب المجموعتين الضابطة والتجريبية في مهارة النقد في الاختبار القبلي على الترتيب معادل ٢/٧٠٨ و ٢/٦٨. بينما نلاحظ اختلافاً ذا دلالة إحصائية لصالح طلاب المجموعة التجريبية في متوسط درجاتهم في هذه المهارة في الاختبار البعدي. حيث أن متوسط درجات المجموعة الضابطة المرتبط بمهارة النقد في الاختبار البعدي يمثل عدد ٢/٧٥٠. ومتوسط درجات المجموعة التجريبية في مهارة الفهم في الاختبار البعدي يعادل ٤/٩٥. على هذا الأساس قد تقدم مهارة النقد لدى طلاب المجموعة التجريبية بالنسبة إلى هذه المهارة لدى طلاب المجموعة الضابطة.

تحليل البيانات وتفسيرها

في هذا القسم، تم تحليل البيانات باستخدام اختبار التباين متعدد المتغيرات (Mancova) في برنامج SPSS. أظهرت نتائج الاختبار في الجدول رقم (٣) أن متوسط درجات مهارتي الفهم والنقد لدى متعلمي اللغة للمجموعة التجريبية في الاختبار البعدي أفضل من الاختبار القبلي بالنسبة إلى درجات طلاب في المجموعة الضابطة. بينما لم يلاحظ تقدماً ملحوظاً في مهارة التعرف لدى طلاب المجموعة التجريبية بالنسبة إلى طلاب المجموعة الضابطة في الاختبار البعدي. فيما يلي، نقوم بدراسة الافتراضات الإحصائية ومن ثم وصف نتائج تحليل اختبار التباين متعدد المتغيرات.

الجدول رقم ٤

اختبار بوكس في تعليم أوجه التشابه والافتراق في التراكيب اللغوية بين اللغتين العربية والفارسية

Box's M	F	DF1	DF2	مستوى الدلالة
٢/٠٩٢	٠/١٥٥	٦	٣٥٠٦/٧١٧	٠/٨٩٨

كما شرحنا سابقاً قمنا بدراسة فرضية تجانس التباين بين المجموعتين الضابطة والتجريبية باستخدام اختبار بوكس. ومن الملاحظ في الجدول أعلاه أن قيمة الإحصائية لبوكس ٢/٠٩٢ ومستوى دلالة أكبر من ٠,٠٥ يدل على أن البيانات لم تخالف فرضية المساواة في مصفوفة التباين. بعبارة أوضح تحقق افتراض تجانس التباين بين المجموعتين.

الجدول رقم ٥

اختبار ليفين لدراسة المساواة في الفروق في التباينات

المهارات	f (قيمة الفرق)	Df1	Df2	مستوى الدلالة
مهارة التعرف	١/١١٥	١	٢٢	٠/٣٠٣
مهارة الفهم	٢/٥٦	١	٢٢	٠/٥٠٦
مهارة النقد	٢/٤٣	١	٢٢	٠/٤٩٩

يحتوي الجدول رقم (٥) على إحصائية ليفين (في المهارات الثلاث: التعرف، والفهم، والنقد) ودرجات الحرية والمستويات الدلالية حيث أنها أكبر من ٠/٥. لذا يمكن قبول فرض تساوي التباين بعبارة أوضح إن الجدول أعلاه يبين أن الفروق في مهارات التعرف والفهم والنقد لدى المجموعتين متساوية ولا توجد فروق ذات دلالة إحصائية بينهما، مما يدل على ثبات النتائج التالية.

الجدول رقم ٦

اختبار ويلكس لمدا الاختبار البعدي

نوع الاختبار	قيمة الإحصاء	قيمة f	درجات الحرية	درجات حرية الخطأ	مستوى الدلالة
ويلكس لمدا	٠/٢٩١	١٣/٨٣١	٣	١٧	٠/٠٠١

وفقاً للجدول رقم (٦)، فإن اختبار ويلكس لامدا عند مستوى الدلالة $P < 0.01$ وهو أقل من ٠/٥. ويبين أن هناك فرقاً معنوياً في متوسط درجات بين المجموعتين التجريبية والضابطة على الأقل في إحدى مهارات التعرف، والفهم، والنقد.

ووفقاً للنتائج التي تم الحصول عليها من اختبارات بوكس ولامبدا وليفن، تمت دراسة تأثير تعليم أوجه التشابه والافتراق في ترتيب مكونات الجملة على أساس علم التصنيف اللغوي بين اللغتين العربية والفارسية ويمكن الاطلاع على النتائج التي تم الحصول عليها في الجدول التالي.

الجدول رقم ٧

اختبار التغاير (Mancova) لدراسة فاعلية تعليم أوجه التشابه والافتراق بين التركيب اللغوية بين اللغتين العربية

مجموع المربعات	درجة الحرية	متوسط المربعات	قيمة F	مستوى الدلالة	مربع إيتا الجزئي
٠/٠١٨	١	٠/٠١٨	٠/١٠١	٠/٧٥٤	٠/٠٠٥
١/٦٢٥	١	١/٦٢٥	٧/٢٥٤	٠/٠١٤	٠/٢٧٦
٢٧/٢٣٠	١	٢٧/٢٣٠	٤٥/٩٦	٠/٠٠١	٠/٧٠٨
٠/٠٨٦	٢	٠/٠٤٣	٠/٢١٣	٠/٨١١	٠/٠٣٤
١/٠٦٥	٢	٠/٥٣٣	٢/٤١	٠/١٣٢	٠/٢٨٧
٠/٢٩٦	٢	٠/١٤٨	٠/٦١٩	٠/٥٥٥	٠/٠٩٤
٣/٤٤	١٩	٠/١٨١			
٤/٢٥٦	١٩	٠/٢٢٤			
١١/٢٥	١٩	٠/٥٩٢			

والفارسية

كما نلاحظ في الجدول الأعلى لدراسة فاعلية تعليم أوجه التشابه والافتراق بين التراكيب اللغوية بين اللغتين العربية والفارسية على أساس التصنيف اللغوي لترتيب مكونات الجملة في مهارات التعرف، والفهم، والنقد استخدمنا اختبار التباين (Mancova). ومن أجل دراسة تجانس الانحدار وعدم وجود تفاعل بين المجموعتين مع درجات الاختبار القبلي، تم دراسة افتراض تساوي ميل الانحدار. أظهرت نتائج اختبار التباين في مهارة التعرف إن قيمة F تساوي ٠/١٠١ وقيمة P تساوي ٠/٧٥٤ ورقم مربع إيتا الجزئي يساوي ٠/٠٥. هذه النتائج تدل على عدم وجود اختلاف ذي دلالة إحصائية بين درجات الطلاب في المجموعتين الضابطة والتجريبية في الاختبار البعدي. بعبارة أوضح إن تعليم أوجه التشابه والافتراق للتراكيب اللغوية بين اللغتين العربية والفارسية على أساس التصنيف اللغوي لترتيب مكونات الجملة لم يكن فعالاً في تنمية مهارة التعرف لدى طلاب المجموعة التجريبية. أظهرت نتائج اختبار التباين في مهارة الفهم إن قيمة F تساوي ٧/٢٥٤ وقيمة P تساوي ٠/٠١٤ ورقم مربع إيتا الجزئي يساوي ٠/٢٧٦. هذه النتائج تدل على وجود اختلاف ذي دلالة إحصائية بين درجات الطلاب في المجموعتين الضابطة والتجريبية في الاختبار البعدي. بعبارة أخرى إن تعليم أوجه التشابه والافتراق التراكيب اللغوية بين اللغتين العربية والفارسية على أساس التصنيف اللغوي لترتيب مكونات الجملة له تأثير إيجابي في تنمية مهارة الفهم لدى طلاب المجموعة التجريبية. أظهرت نتائج اختبار التباين في مهارة النقد إن قيمة F تساوي ٤٥/٩٦ وقيمة P تساوي ٠/٠٠١ ورقم مربع إيتا الجزئي يساوي ٠/٧٠٨. هذه النتائج تدل على وجود اختلاف ذي دلالة إحصائية بين درجات الطلاب في المجموعتين الضابطة والتجريبية في الاختبار البعدي. بعبارة أخرى إن تعليم أوجه التشابه والافتراق للتراكيب اللغوية بين اللغتين العربية والفارسية على أساس التصنيف اللغوي لترتيب مكونات الجملة له تأثير إيجابي في تطوير مهارة النقد لدى طلاب المجموعة التجريبية.

الاستنتاج والمناقشة

في هذا البحث بالاعتماد على المنهج شبه التجريبي القائم على الاختبار القبلي والاختبار البعدي، وباستخدام أداة بطاقة الملاحظة، قمنا بتقييم أداء متعلمي اللغة في مهارة القراءة وفهم النصوص في المهارات الثلاث التعرف، والفهم والنقد. في هذا الصدد قمنا بتقسيم متعلمي اللغة العربية في مرحلة البكالوريوس في فرع اللغة العربية وآدابها إلى المجموعتين الضابطة والتجريبية. في المجموعة التجريبية، وعلى أساس علم التصنيف اللغوي لترتيب الكلمات بين اللغتين الفارسية والعربية، قمنا بتدريس أوجه التشابه والافتراق في المكونات النحوية بين اللغتين الفارسية والعربية. وفي المجموعة الضابطة تم تدريس نفس المكونات علماً أنه لم يتم ذكر أوجه التشابه والافتراق بين هذه المكونات في اللغتين. وفي الواقع، كانت طريقة التدريس في المجموعة

الضابطة هي نفس الطريقة التقليدية في الأقسام العربية. تم تسجيل وتقييم أداء متعلمي اللغة في بداية الفصل الدراسي ونهايته في المهارات الثلاث: التعرف والفهم والنقد. وبشكل عام أظهرت النتائج أن تدريس أوجه التشابه والافتراق في المكونات النحوية بين اللغتين العربية والفارسية على أساس علم التصنيف اللغوي لترتيب الكلمات في مهارتي الفهم والنقد كان ذا دلالة إحصائية في الفرق بين متوسطي درجات المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة في الاختبار البعدي ولكنها لم تكن ذات دلالة إحصائية في مهارة التعرف. ولذلك فإن تدريس أوجه الافتراق والتشابه في المكونات النحوية بين العربية والفارسية على أساس علم التصنيف اللغوي لترتيب الكلمات كان له أثر إيجابي في تقوية مهارتي الفهم والنقد لدى متعلمي اللغة في المجموعة التجريبية. بينما لم يلاحظ هذا التقدم في مهارتي الفهم والنقد لدى متعلمي اللغة للمجموعة الضابطة. ولتبرير عدم فعالية طريقة التدريس هذه على مهارة التعرف لدى الطلاب، يمكن القول إن هذا النمط من أنماط التدريس يدرس موقع الكلمات ودورها في الجملة ويمكن أن ينمي المعرفة الصرفية والنحوية لدى المتعلم وبالتالي يؤدي إلى تنمية مهارة الفهم والنقد (التي تتعلق بالتعرف على دور الكلمات ونوعها، وكذلك التعبير عن المرادفات والمتضادات والمعرفة على الأفكار الرئيسة للنص وإطاره العام). ولكن ليس من الصحيح أن نتوقع أن هذه الطريقة تحسن نطق الكلمة وقراءة الجملة (هي جزء من مهارة التعرف). وحل هذه المشكلة يمكن الاستفادة من تدريس المكونات النحوية على أساس نظام الحالة في علم التصنيف اللغوي لمساعدة المتعلم على القراءة الصحيحة من خلال تعلم جزء كبير من الإعراب.

أيدت نتائج دراسات متقي زاده والآخرين (٢٠١٩)، وملهم الشاعر (٢٠١٩)، ورحمة بسام (٢٠٢٠)، نتيجة دراستنا. مع الإشارة إلى هذا الفرق وهو أن هذه الدراسات لم تصنف القواعد في المستويات الثلاث. كما أثبتت دراسة دبير مقدم والآخرين فاعلية تدريس اللغة الفارسية للناطقين باللغة العربية على أساس علم التصنيف اللغوي في تعميق عملية التعلم وتسريعها لدى متعلمي اللغة الفارسية؛ حيث تشير إلى هذه النقطة وهي «كلما تعاضم وعي متعلم اللغة الفارسية الناطق باللغة العربية بأوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين أصبح تعلم اللغة الفارسية أسهل وأسرع بالنسبة له» (دبير مقدم والآخرين، ٢٠٢٠: ٤). شاهدنا في هذه الدراسة أيضاً فاعلية تعليم اللغة العربية للناطقين باللغة الفارسية على أساس علم التصنيف اللغوي في تنمية مهارة القراءة وفهم النصوص لدى متعلمي اللغة العربية.

التوصيات

على أساس ما مرّ ذكره، يُقترح استخدام علم التصنيف اللغوي لترتيب الكلمات والتصنيف اللغوي لنظام الحالة والفروع الأخرى للتصنيف اللغوي لتحسين عملية تعليم اللغة وتعلمها.

المصادر والمراجع

- اسماعیلی سجاد، متقی زاده عیسی. (۲۰۱۷م). «بررسی تأثیر مهارت های تفکر نقادانه بر مهارت درک مطلب متون ادبی دانشجویان رشته زبان و ادبیات عربی در ایران». *جستارهای زبانی*. ۲ (۸). صص ۱-۲۳.
- بسام رحمة. (۲۰۲۰م). «بررسی تطبیقی رده شناختی روابط نحوی (ترتیب سازه، حرکت پرسشواژه، بند موصولی، ساخت سببی، نظام حالت، وجه و نمود) در زبان های فارسی و عربی». *رساله دکتری*. دانشکده علوم انسانی. دانشگاه تربیت مدرس.
- بسام رحمة ونجمه دری و حیات عامری و غلامحسین غلامحسین زاده و عیسی متقی زاده. (۲۰۲۱م). «دراسة مقارنة لترتيب مكونات الجملة في اللغتين العربية والفارسية على ضوء علم التصنيف اللغوي». *بحوث في اللغة العربية*. العدد ۲۴. صص ۱۰۱-۱۲۶.
- بوالعشار، أحمد وکريم شتوان. (۲۰۱۹م). «المهارات اللغوية وأثرها في تعلیم النحو العربي-السنة الأولى من التعلیم المتوسط أنموذجاً». *مذكرة تخرج لنيل شهادة الماجستير*. كلية الآداب واللغات. جامعة ابن خلدون تيارت. الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.
- جان بزرگی، علی (۲۰۱۲م)، «ایجاد انگیزه در فراگیری زبان عربی به عنوان زبان دوم»، *آموزش معارف اسلامی*، دوره ۲۵، شماره ۱، صص ۲۶-۲۷.
- حجازي، محمود فهمي. (۲۰۰۰م). *زبان شناسی عربی*. ترجمه سيد حسين سيدی. چاپ اول. تهران: سمت.
- دبير مقدم، محمد. (۲۰۱۳م). *رده شناسی زبان های ایرانی*. چاپ سوم. تهران: انتشارات سمت.
- دبير مقدم، محمد ورضا مراد صحرايي و ملهم الشاعر. (۲۰۲۰م). «تأثير استفاده از مؤلفه های رده شناسی ترتيب واژه های زبان فارسی و عربی بر یادگیری فارسی آموزان عرب زبان». *پژوهش نامه ی آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان*. سال نهم. شماره ی دوم (پیاپی ۲۰). صص ۲۳-۳.
- رضایی، والی و فاطمه بهرامی. (۲۰۱۵م). *مبانی رده شناسی زبان*، چاپ ۱. تهران: دانشگاه شهید بهشتی.
- الشاعر، ملهم. (۲۰۱۹م). «تحلیلی بر ویژگی های رده شناختی زبان فارسی و زبان عربی: راهکارهایی برای تسهیل آموزش زبان فارسی و عربی». *رساله دکتری*. دانشکده ادبیات فارسی و زبان های خارجی. دانشگاه علامه طباطبائی.
- شکیبا، ابوالقاسم و حسن اسدزاده. (۲۰۱۳م). «بررسی تأثیر انسجام متن در سطح خرد و کلان بر بهبود درک مطلب». *پژوهش و نگارش کتب دانشگاهی*. ۱۷ (۳۰). صص ۵۰-۶۶.
- عقیده العز (۲۰۲۰م)، «العلاقة بين كفاءة القواعد واستيعاب المفردات مع فهم النصوص العربية لطالبات المدرسة المتوسطة الإسلامية في الصف الثالث»، *مقدم لإكمال بعض شروط الاختيار للحصول على درجة بكالوريوس*، قسم تعليم اللغة العربية، معهد المنورة جومبانج، السعودية.

متقي زاده، عيسى و خليل پرويني وسيدرضا موسوي. (۲۰۱۸م. الف). «آسيب شناسی تدريس مهارت خواندن در گروه های زبان و ادبيات عربی دانشگاه های دولتی ايران». پژوهش و نگارش كتب دانشگاهی. شماره ۴۲. صص ۱۵۰-۱۷۲.

متقي زاده، عيسى و خليل پرويني وسيدرضا موسوي. (۲۰۱۸م. ب). «ارزيابی مهارت خواندن دانشجويان کارشناسی رشته زبان و ادبيات عربی». جستارهای زبانی. شماره (۳). (پیاپی ۴۵). صص ۲۷۳-۲۹۶.

متقي زاده، عيسى وطاهرة خان آبادي و عدنان زماني. (۲۰۱۹م). «التحليل التقابلي للمفردات المشتركة بين اللغتين العربية والفارسية»، دراسات في اللغة العربية وآدابها، السنة التاسعة، العدد الثامن والعشرون، ص ۸۴-۶۵.

محسني نجاداً سهيلا. (۲۰۲۱م). «فاعلية استراتيحية "التدريس التبادلي" في تنمية مهارة الفهم القرائي للغة العربية لدى الناطقين بغيرها من طلبة البكالوريوس». مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية وآدابها. فصلية علمية محكمة. ۱۷ (۵۹). صص ۱-۳۲.

محمد بن طاهر، محمد. (۲۰۱۴م). «معطيات التحليل اللغوي التقابلي وتعلم اللغة الثانية». المجلة العلمية لكلية التربية-جامعة مصراته. السنة الأولى. العدد الثاني. صص ۶۰-۷۶.

المعبر، سمير بن يحيى. (۲۰۰۶م). «الاستماع، والتحدث، والقراءة، والكتابة: متركزات أساسية لعلوم اللغة العربية». علوم اللغة. العدد ۲. صص ۴۹-۱۰۸.

منصوري، مهرزاد. (۲۰۱۵م). «دستور رده شناختی زبان فارسی: رویکردی در آموزش فارسی به غیر فارسی-زبانان». دانشکده ادبیات و علوم انسانی. دانشگاه شیراز.

موده، سکینه وروزانه و سیهري رامادونا. (۲۰۲۴م)، «العلاقة بين استيعاب القواعد النحوية لدى الطالبات وقدرتهن في فهم النصوص العربية للصف الرابع في المرحلة الثانوية بمعهد الكوثر سيالونجون». مجلة العلوم الاجتماعية والإنسانية (Jurnal Ilmu Sosial dan Humaniora). ۲ (۱). ۷۳-۸۵.

نوری، نرگس و رامین رحیمی و داود مشهدی حیدر. (۲۰۲۳م). «تمرین حساسیت دستور زبان و درک مطلب: شواهدی از زبان آموزان ایرانی ESP (زبان انگلیسی برای اهداف ویژه) در مقطع کارشناسی». پژوهشهای زبان شناختی در زبانهای خارجی. ۱۳ (۱). ۹۳-۱۰۸.

Batstone, R. & Eliss, R. (2009). Principled Grammar Teaching. **System**, Vol. 37, No. 2, Pages 194-204.

Crystal, David. (2008). **A dictionary of Linguistics and phanetics**. Malden: black well publishing. sixth edition.

Cullen, Richard. (2008). Teaching grammar as a liberating, Force. **ELT Journal**, 62(3), 221-230.

Ellis, Rod. (1994). **The study of second language acquisition**. Oxford: OUP.

Greenberg, J. H. (1963). Some universals of grammar with particular reference to the order of eaningful elements. *Universals of language*, ed. by Joseph Greenberg, 73-113 Cambridge, MA: MIT Press.

Lado, Robert. (1957). **Linguistics across cultures**. Ann Arbor, MI: The University of Michigan Press.

Larsen-Freeman, D. (2009). Teaching and testing grammar. *The handbook of language teaching*, 518-542.

- Nunan, David. (2003). **Practical English Learning**. New York: McGraw Hill. (1sted).
- Thompson, S. A., Longacre, R. E., & Hwang, S. JA. J. (2007). Adverbial clauses. In T. Shopen (Ed.), **Language Typology and Syntactic Description** (pp. 237–300). chapter, Cambridge: Cambridge University Press.
- Vanvalin, Robert.(2004). **An Introduction to syntax**. Cambridge: Cambridge university press
- <https://www.sid.ir/blog/post/70976>
- <https://el3raby8er.com/%d8%a3%d9%87%d9%>